

MIĘDZYNARODOWA KOMISJA ELEKTROTECHNICZNA MIĘDZYNARODOWY SŁOWNIK TERMINOLOGII ELEKTRYCZNEJ

• polski • niemiecki • angielski • hiszpański • francuski • włoski • holenderski • rosyjski (tylko dział 16) • szwedzki •

Dział 15 ROZDZIELNICE ORAZ PRZYRZĄDY ŁĄCZENIOWE I REGULACYJNE
→ Dział 16 PRZEKAŹNIKI ZABEZPIECZENIOWE — Dział 20 PRZYRZĄDY
POMIAROWE LABORATORYJNE I TECHNICZNE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

• Polish • German • English • Spanish • French • Italian • Dutch • Russian (in Group 16 only) • Swedish •

Group 15 SWITCHBOARDS AND APPARATUS FOR CONNECTION AND
REGULATION — Group 16 PROTECTIVE RELAYS
Group 20 SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL MEASURING INSTRUMENTS

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

• polonais • allemand • anglais • espagnol • français • italien • néerlandais • russe (Groupe 16 seulement) • suédois •

Groupe 15 TABLEAUX ET APPAREILS DE COUPLAGE ET DE RÉGLAGE
Groupe 16 RELAIS DE PROTECTION — Groupe 20 APPAREILS DE MESURE
SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELS

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СБОРНИК ТЕРМИНОВ

• польский • немецкий • английский • испанский • французский • итальянский • голландский •
• русский • (только Группа 16) • шведский •

Группа 15 РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ШИТЫ И АППАРАТЫ ДЛЯ
СОЕДИНЕНИЯ И РЕГУЛИРОВАНИЯ — Группа 16 РЕЛЕЙНАЯ ЗАЩИТА
Группа 20 ЛАБОРАТОРНЫЕ И ПРОМЫШЛЕННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ
ПРИБОРЫ

3



WARSZAWA

WYDAWNICTWA NAUKOWO-TECHNICZNE

1963

MIĘDZYNARODOWA KOMISJA ELEKTROTECHNICZNA MIĘDZYNARODOWY SŁOWNIK TERMINOLOGII ELEKTRYCZNEJ

•polski • niemiecki • angielski • hiszpański • francuski • włoski • holenderski • rosyjski (tylko dział 16) • szwedzki •

Dział 15 ROZDZIELNICE ORAZ PRZYRZĄDY ŁĄCZENIOWE I REGULACYJNE
— Dział 16 PRZEKAŹNIKI ZABEZPIECZENIOWE — Dział 20 PRZYRZĄDY
POMIAROWE LABORATORYJNE I TECHNICZNE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

• Polish • German • English • Spanish • French • Italian • Dutch • Russian (in Group 16 only) • Swedish •

Group 15 SWITCHBOARDS AND APPARATUS FOR CONNECTION AND
REGULATION — Group 16 PROTECTIVE RELAYS

Group 20 SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL MEASURING INSTRUMENTS

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

• polonais • allemand • anglais • espagnol • français • italien • néerlandais • russe (Groupe 16 seulement) • suédois •

Groupe 15 TABLEAUX ET APPAREILS DE COUPLAGE ET DE RÉGLAGE
Groupe 16 RELAIS DE PROTECTION — Groupe 20 APPAREILS DE MESURE
SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELS

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СБОРНИК ТЕРМИНОВ

• польский • немецкий • английский • испанский • французский • итальянский • голландский •
• русский • (только Группа 16) • шведский •

Группа 15 РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ШИТЫ И АППАРАТЫ ДЛЯ
СОЕДИНЕНИЯ И РЕГУЛИРОВАНИЯ — Группа 16 РЕЛЕЙНАЯ ЗАЩИТА
Группа 20 ЛАБОРАТОРНЫЕ И ПРОМЫШЛЕННЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ
ПРИБОРЫ

621.302

In 8

3

NT

WARSZAWA

WYDAWNICTWA NAUKOWO-TECHNICZNE

1963

MIĘDZYNARODOWY SŁOWNIK TERMINOLOGII ELEKTRYCZNEJ

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СБОРНИК ТЕРМИНОВ

DZIAŁ SŁOWNICTWA TECHNICZNEGO WNT

Tłumaczenie polskie działów 15, 16 i 20 wydania drugiego „Vocabulaire Electrotechnique International — International Electrotechnical Vocabulary” opracowanego przez Międzynarodową Komisję Elektrotechniczną

W opracowaniu pod redakcją
mgr inż. J. Świtkowskiego

wzięli udział

Doc. inż. S. Dzierzbicki, doc. inż. R. Kurdziel, prof. inż. S. Lebson, prof.
dr inż. M. Mazur, dr inż. B. Walentynowicz, mgr inż. S. Zasada,
mgr inż. J. Żydanowicz

oraz

Centralna Komisja Słownictwa Elektrycznego
Stowarzyszenia Elektryków Polskich

PRINTED IN POLAND

Wydano z upoważnienia Centralnego Biura Międzynarodowej Komisji Elektrotechnicznej w Genewie (Szwajcaria)
Published by permission of the Central Office of the International Electrotechnical Commission in Geneva (Switzerland)

WNT Warszawa 1963 r. Wyd. I. Nakład 3690 egz. Ark. wyd. 24,5. Ark. druk. 22. Papier dr. sat. II kl., 80 g, 86 × 122. Rękopis oddano do skład. 11.1.63. Podpisano do druku w lipcu 1963. Druk ukończono w lipcu 1963. Symbol 76246/III. Cena zł 55.—

Druk. im. Rew. Październikowej, Warszawa. Zam. 121/63. L-38

PRZEDMOWA DO WYDANIA POLSKIEGO

Oddajemy do użytku polskich elektryków trzy następne działy „Międzynarodowego słownika terminologii elektrycznej”, by zaspokoić potrzebę systematycznie ujętej terminologii w tej dziedzinie, zanim zostaną ogłoszone przygotowywane od szeregu lat własne opracowania Centralnej Komisji Słownictwa Elektrycznego Stowarzyszenia Elektryków Polskich. W dużym stopniu dzięki jej pracom język polski jest od 1950 r. reprezentowany w słowniku międzynarodowym. Materiał terminologiczny do każdego działu tego słownika przygotowany przez Dział Słownictwa Technicznego WNT przy współudziale specjalistów danej tematyki jest rozpatrywany i uchwalany przez Centralną Komisję Słownictwa elektrycznego. Oficjalnym przedstawicielem Polski w Międzynarodowej Komisji Elektrotechnicznej jest Polski Komitet Normalizacyjny, za którego też pośrednictwem uzyskano zgodę na wydanie niniejszego słownika.

Trzy działy (15, 16 i 20) zamieszczone w niniejszej publikacji obejmują jako tekst główny 820 pozycji, z których każda zawiera: termin polski, definicję w języku polskim oraz terminy w innych językach.

Pod względem układu treści oraz sformułowania definicji wydanie polskie jest ściślej merytorycznie tłumaczeniem wydania genewskiego, różni się natomiast od niego pod względem edytorskim, a ponadto jest uzupełnione w dziale 16 terminami rosyjskimi opracowanymi przez S. B. Łosiewa i B. J. Smielanską pod redakcją prof. dr A. M. Fiedosiejewa, zaczerpniętymi z publikacji: „Международный электротехнический словарь, 2 издание. Группа 16 Релейная защита”. Москва 1960. Государственное издательство физико-математической литературы.

Zrewidowano gruntownie i uzupełniono terminologię pol-

ską oraz skorygowano i ujednolicono pod względem formy terminologię w pozostałych językach stosownie do uwag nadawanych przez odpowiednie Komitety Narodowe. Zasady opracowania edytorskiego oparto na aktualnych zaleceniach Komitetu Technicznego ISO/TC 37 Międzynarodowej Organizacji Normalizacyjnej (International Organization for Standardization), co do formy zewnętrznej słowników wielojęzycznych, jak również na uchwałach Komitetu Nr 1 Międzynarodowej Komisji Elektrotechnicznej co do zasad opracowania III wydania Międzynarodowego Słownika Terminologii Elektrycznej, do którego Komitet ma przystąpić po ukończeniu II wydania.

Podane w słowniku definicje odbiegają nieraz w znacznym stopniu od tradycyjnych sformułowań przyjętych w literaturze polskiej. Przyczynę tego stanu rzeczy wyjaśnia przedmowa do oryginalnego wydania genewskiego.

Zamieszczone na końcu zeszytu indeksy w poszczególnych językach podają w kolejności alfabetycznej wszystkie terminy w nim występujące. Indeksy alfabetyczne służą do odzukiwania terminów w tekście głównym, który jest podany nie alfabetycznie, lecz w układzie rzeczowym. Terminy wielowyrzowe, w których rzeczownik w pierwszym przypadku występuje jako dalszy wyraz, podane są dodatkowo pod tym rzeczownikiem w tzw. gniazdach. Niektóre niemieckie, holenderskie i szwedzkie terminy jednowyrazowe, lecz złożone z kilku członów, są także podane dodatkowo pod członem stanowiącym oddzielny termin. Dzięki zastosowaniu takiej podwójnej alfabetyzacji odszukanie terminu jest nie tylko bardzo ułatwione, ale możliwe nawet wtedy, gdy czytelnik nie jest dobrze zorientowany w dokładnym brzmieniu terminu złożonego.

DZIAŁ SŁOWNICTWA TECHNICZNEGO WNT

PREFACE TO THE POLISH EDITION

This book is the third volume of the Polish edition of the International Electrotechnical Vocabulary prepared by permission of the Central Office of the International Electrotechnical Commission. It comprises the groups 15, 16 and 20 of the said vocabulary, altogether 820 entries. As regards general arrangement of the subject matter and texts of the definitions the present vocabulary is a true translation of the official second edition of the International Electrotechnical Vocabulary, published by the I.E.C. in Geneva. It does, however, differ from that edition in its editorial form and in addition it contains Russian terms in the group 16 compiled by S. B. Losev and B. J. Smelanskaja and edited by prof. dr A. M. Fedoseev from the publication „Международный электротехнический словарь, 2 издание, Группа 16 Релейная защита” Moscow 1960. Государственное издательство физико-математической литературы. The Polish terms have been thoroughly revised and supplemented. Some terms in other languages have also been corrected or changed for the sake of uniform treatment of the whole work. This has been done in conformity with the comments received from the respective National Committees.

The principles of the editorial work on the Polish edition of this vocabulary have been based upon the recommendations of the ISO/TC 37 (International Organization for Stand-

ardization. Technical Committee: Terminology — Principles and Coordination) as concerns the outer form of the multilingual vocabularies. The editor has also been guided by the resolutions of the Technical Committee I.E.C. Nr 1. Nomenclature, as to the principles on which the work on the third edition of the International Electrotechnical Vocabulary is to be based when it starts after the completion of the second edition.

The indexes in all nine languages at the end of the volume comprise all the terms, which appear in this vocabulary, arranged in alphabetical order. Owing to these indexes ready reference is possible to the main body of the vocabulary whose arrangement is logical and not alphabetical. The terms composed of nouns in nominative preceded by qualifying words have been entered both in strictly alphabetical order and also under those nouns as headings, further modifications with the same noun being grouped as subheadings. Some of the German, Dutch, and Swedish one-word compound terms have also been entered additionally under the component words if these constitute independent terms. This double alphabetical arrangement not only greatly facilitates reference to compound terms but makes this reference possible even in the case when the user is not certain as to the exact form of the required term.

TECHNICAL TERMINOLOGY DIVISION OF THE WNT

PRÉFACE À L'ÉDITION POLONAISE

Le présent ouvrage constitue le troisième volume de l'édition polonaise du Vocabulaire Electrotechnique International, élaboré avec l'accord du Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale à Genève, et comprend trois groupes: 15, 16 et 20 au total 820 définitions. Pour ce qui est de la disposition du contenu et de la formulation des définitions, cet ouvrage est une stricte traduction de la II-e édition officielle du Vocabulaire Electrotechnique International, publiée par la C.E.I. Il en diffère par contre du point de vue rédactionnel et comporte en plus en 16 groupe des termes russes traduits par S. B. Losev et B. J. Smelanskaja et rédigés par prof. dr A. M. Fedoseev, empruntés de la publication „Международный электротехнический словарь, 2 издание. Группа 16 Релейная защита” Moscou 1960. Государственное издательство физико-математической литературы. Les termes polonais ont été vérifiés à fond et complétés, et les termes dans les autres langues ont été corrigés, et homogénéisés sur la base des remarques envoyées par les différents Comités Nationaux.

Les principes de l'élaboration rédactionnelle de l'édition polonaise ont été basés sur les recommandations actuelles

de l'ISO/TC-37 (Organisation Internationale de Normalisation, Comité d'Etudes: Terminologie — Principes et Coordination) pour ce qui est de la forme extérieure des vocabulaires multilingues, et également sur les décisions du Comité d'Etudes C.E.I. No 1: Nomenclature en ce qui concerne les principes d'élaboration de la III-e édition du Vocabulaire Electrotechnique International que la C.E.I. entreprendra une fois la II-e édition achevée.

Les index ajoutés en annexe dans les différentes langues donnent par ordre alphabétique tous les termes mentionnés. Les index alphabétiques servent à rechercher les termes dans le texte principal qui n'est pas composé par ordre alphabétique, mais par ordre logique. Les termes formés de plusieurs mots et dans lesquels le nom au premier cas intervient par la suite, sont mentionnés en plus sous ce nom. Certains noms composés: allemands, néerlandais et suédois sont également mentionnés en plus sous le nom principal constituant en lui-même un terme à part. Grâce au double ordre alphabétique, les recherches s'avèrent non seulement simplifiées mais également possibles, même si le lecteur ne connaît pas la forme exacte du terme qui l'intéresse.

LE BUREAU DE LA TERMINOLOGIE TECHNIQUE WNT

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПОЛЬСКОМУ ИЗДАНИЮ

Настоящая книга является третьей частью польского издания Международного Электротехнического Сборника Терминов, составленного на основании полномочия Центрального Бюро Международной Электротехнической Комиссии в Женеве и содержит группы: 15, 16 и 20 в целом 820 статей. В отношении расположения материала и формулировки определений, она является мериторически точным переводом официального второго женеvского издания Международного Электротехнического Сборника Терминов, опубликованного М.Э.К. Разнится же редакционным оформлением и включает дополнительно в 16-ой группе русские термины переведенные С. Б. Лосевым и Б. Я. Смелянской под редакцией проф. др А. М. Федосеева заимствованные из публикации „Международный электротехнический словарь, 2 издание, Группа 16 Релейная защита”. Москва 1960, Государственное издательство физико-математической литературы.

Подвергнуто основательной проверке и дополнено польские термины, а также исправлено и унифицировано с точки зрения их формы термины на остальных языках, сообразно указаниям соответственных Национальных Комитетов.

Редакционное оформление польского издания базировано на новейших предписаниях ISO/TC-37 (Международ-

ная Организация По Стандартизации, Технический Комитет: Терминология — Принципы и координация) о внешнем оформлении многоязычных словарей, а также на постановлениях Технического Комитета М.Э.К. № 1: Номенклатура, принятых в основу при составлении III издания Международного Электротехнического Сборника Терминов, к которому М.Э.К. приступит после окончания II издания.

Приведенные в конце книги указатели на разных языках содержат в алфавитном порядке все находящиеся в ней термины. Алфавитные указатели служат для отыскания терминов в главном тексте, который расположен не в алфавитном, а в предметном порядке. Термины, состоящие из нескольких слов, в которых существительное в именительном падеже находится не на первом месте, поданы дополнительно в гнезде статьи, которой это существительное является заголовочным словом. Некоторые немецкие, голландские и шведские однословные сложные термины приведены дополнительно в статьях слагаемых элементов, являющихся отдельными терминами. Благодаря применению двойной алфавитизации, отыскание термина не только значительно облегчено, но становится возможным даже в том случае, если читатель не даёт себе достаточно ясно отчёта в том, как звучит разыскиваемый им сложный термин.

ОТДЕЛ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ WNT

WSTĘP

DO OFICJALNEGO II WYDANIA GENEWSKIEGO MIĘDZYNARODOWEGO SŁOWNIKA TERMINOLOGII ELEKTRYCZNEJ

PRZEDSŁOWIE

1. Oficjalne uchwały lub uzgodnienia Międzynarodowej Komisji Elektrotechnicznej w zakresie zagadnień technicznych opracowane przez Komitety Techniczne, w których reprezentowane są wszystkie zainteresowane tymi zagadnieniami Komitety Narodowe, wyrażają możliwe do osiągnięcia międzynarodowe porozumienie w rozpatrywanych zagadnieniach.
2. Te oficjalne uchwały lub uzgodnienia mają postać międzynarodowych zaleceń i w tym charakterze są przyjmowane przez Komitety Narodowe.
3. W celu rozwijania międzynarodowej unifikacji Międzynarodowa

Komisja Elektrotechniczna wyraża życzenie, aby wszystkie Komitety Narodowe, które nie mają jeszcze norm krajowych, przy ich opracowaniu przyjmowały za podstawę zalecenia Międzynarodowej Komisji Elektrotechnicznej i to w takim stopniu, na jaki tylko pozwalają warunki krajowe.

4. Pożądanym jest, aby porozumienia międzynarodowe w tych zagadnieniach rozszerzały się drogą dostosowywania norm krajowych do danych zaleceń i to w takim stopniu, na jaki tylko pozwalają warunki krajowe. Komitety Narodowe zobowiązują się do użycia swych wpływów w tym kierunku.

PRZEDMOWA

W 1910 r. Międzynarodowa Komisja Elektrotechniczna powołała Komitet do opracowania międzynarodowej listy terminów i definicji. Pierwsze wydanie Międzynarodowego Słownika Terminologii Elektrycznej ukazało się w 1938 r.

W tymże jeszcze roku Międzynarodowa Komisja Elektrotechniczna zdecydowała przystąpić do rewizji pierwszego wydania i z tego względu zaleciła wszystkim Narodowym Komitetom Elektrotechnicznym szerokie rozpowszechnienie słownika, tak, aby możliwe było uzyskanie uwag krytycznych od jak największej liczby osób i organizacji kompetentnych w ich krajach.

Przerwane wypadkami wojennymi prace Komisji zostały wznowione dopiero w 1949 r. W czerwcu tego roku na zjeździe w Stresie Komitet Techniczny Nr 1 pod przewodnictwem generała WIENERA powziął decyzję opracowania nowego wydania Międzynarodowego Słownika Terminologii Elektrycznej. Należało rozważyć, czy — wobec całkowitego wyczerpania pierwotnego wydania — wydać po prostu zwykły przedruk słownika, czy też przystąpić do gruntownej jego rewizji. Bardzo szybki postęp w niektórych dziedzinach elektrotechniki, szczególnie w elektronice, telekomunikacji i elektroakustyce, skłonił Komitet do wybrania drugiego rozwiązania.

Metody pracy, ustalone wstępnie w Stresie, a następnie potwierdzone i uzupełnione w lipcu 1951 r. w Estoril były następujące:

Po ustaleniu spisu działów słownika redakcję każdego działu powierzono jednemu z Komitetów Narodowych, do którego obowiązków należało opracowanie pierwszego projektu. Projekt ten rozesłano do krytyki wszystkim pozostałym Komitetom Narodowym. Otrzymane uwagi rozpatrzyły i przedyskutowały Podkomitety złożone z ekspertów różnych Komitetów Narodowych i opracowano drugi projekt, w którym uwzględniono wszystkie decyzje powzięte przez Podkomitety. Ten drugi projekt ponownie rozesłano do wszystkich Komitetów Narodowych w celu umożliwienia im poczynienia w terminie 6 miesięcy dalszych uwag i ewentualnych propozycji uzupełnienia nowymi definicjami. W ten sposób stało się możliwe przekonsultowanie znacznej liczby specjalistów z różnych krajów, którzy mogli wnieść swoje zastrzeżenia i propozycje.

Począwszy od 1938 r. wiele międzynarodowych organizacji podjęło prace w zakresie terminologii elektrycznej. Bardzo ważną stała się więc sprawa ustalenia jak najściślejszej między nimi współpracy, toteż Międzynarodowa Komisja Elektrotechniczna nawiązała liczne kontakty z tymi organizacjami, spośród których, żeby nie wyciszczać wszystkich, bo lista byłaby zbyt długa, należy wymienić przynajmniej następujące:

Międzynarodowa Komisja Oświatleniowa,
Międzynarodowa Unia Telekomunikacyjna,
Międzynarodowa Unia Kolejowa,
Międzynarodowa Unia Naukowa do spraw Radia.

Międzynarodowa Konferencja Wielkich Sieci Elektrycznych,
Międzynarodowa Unia do Spraw Wytwarzania i Rozdzielania energii elektrycznej,
Międzynarodowe Biuro Wag i Miar,
Międzynarodowy Instytut Spawalniczy.

Ustalono, że ze względów praktycznych poszczególne działy Słownika, w ogólnej liczbie 24¹⁾ będą publikowane jako oddzielne broszury, tak aby nie odwlekać ukazania się drugiego wydania aż do czasu opracowania wszystkich działów oraz aby ułatwić w przyszłości rewizje i przeprowadzać je na bieżąco.

Podobnie, jak to było w pierwszym wydaniu, definicje pojęć są podane w języku francuskim i angielskim, natomiast odpowiadające im terminy w dodatkowych jeszcze sześciu językach: niemieckim, hiszpańskim, włoskim, holenderskim²⁾, polskim i szwedzkim.

Komitetowi Narodowemu ZSRR powierzono przygotowanie i wydanie Słownika w języku rosyjskim³⁾.

Prace nad drugim wydaniem rozpoczęte w 1949 r. są kontynuowane bez przerwy pod kierownictwem generała WIENERA, Przewodniczącego Komitetu Technicznego Nr 1, i można spodziewać się, że będą ukończone w 1964 r.⁴⁾

Wypada nadmienić, że niniejsza publikacja korzysta z pomocy finansowej Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO), która to instytucja okazała wielkie zainteresowanie tymi pracami i — poza pomocą finansową — dała im swe moralne poparcie i zachętę.

Definicje są tak redagowane, aby utrzymana była właściwa równowaga między bezwzględną ścisłością i prostotą. Głównym celem słownika jest podanie definicji dostatecznie jasnych, tak aby każdy termin był jednakowo rozumiany przez wszystkich inżynierów elektryków; nie stanowi on zatem rozprawy naukowej o elektryce. Stąd można czasami odnosić wrażenie, że definicje nie są dostatecznie dokładne, nie obejmują wszystkich możliwych przypadków, nie biorą pod uwagę niektórych wyjątków lub też nie są identyczne z definicjami spotykanymi w innych publikacjach przeznaczonych do innych celów i dla innych czytelników. Te niedoskonałości, które w miarę możliwości będą usuwane w przyszłych wydaniach, są nieuniknione i muszą być przyjęte ze względu na prostotę i jasność.

1) Początkowo przewidywano 22 działy. W 1957 r. na zjeździe w Moskwie zdecydowano dodać dalsze 2 działy (przyp. red.)

2) Język holenderski wprowadzono dopiero po wydaniu działów 05, 10 i 12 (przyp. red.)

3) W 1959 r. na zjeździe w Madrycie Komitet Narodowy ZSRR zawiadomił, że w odniesieniu do II wydania Słownika zmuszony jest zrezygnować z powierzzonego mu zadania (przyp. red.)

4) W przedmowie do pierwszej publikacji (dział 05) przewidywano ukończenie słownika w 1955 r. (przyp. red.)

Dział 05 Pojęcia podstawowe

Groupe 05 Définitions fondamentales

- „ 07 Elektronika
- „ 08 Elektroakustyka
- „ 10 Maszyny i transformatory
- „ 11 Przekształtniki
- „ 12 Transduktory
- „ 15 Rozdzielnice, przyrządy łączeniowe i regulacyjne
- „ 16 Przekazniki zabezpieczające
- „ 20 Przyrządy pomiarowe laboratoryjne i techniczne
- „ 25 Wytwarzanie, przesyłanie i rozdzielanie energii elektrycznej
- „ 26 Elektrownie atomowe
- „ 30 Trakcja elektryczna
- „ 31 Sygnalizacja i zabezpieczenia kolejowe
- „ 35 Różne urządzenia elektromechaniczne
- „ 37 Urządzenia do automatycznego sterowania i regulacji
- „ 40 Urządzenia elektrotermiczne
- „ 45 Oświetlenie
- „ 50 Elektrochemia i elektrometalurgia
- „ 55 Telegrafia i telefonia
- „ 60 Radiokomunikacja
- „ 62 Falowody
- „ 65 Radiologia
- „ 66 Wykrywanie i mierzenie promieniowania radioaktywnego sposobem elektrycznym
- „ 70 Elektrobiologia

- „ 07 Electronique
- „ 08 Electroacoustique
- „ 10 Machines et transformateurs
- „ 11 Convertisseurs statiques
- „ 12 Transducteurs
- „ 15 Tableaux et appareils de couplage et de réglage
- „ 16 Relais de protection
- „ 20 Appareils de mesure scientifiques et industriels
- „ 25 Production, transport et distribution d'énergie électrique
- „ 26 Centrales de production d'énergie électrique par voie nucléaire
- „ 30 Traction électrique
- „ 31 Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer
- „ 35 Applications électromécaniques
- „ 37 Equipements de commande et de réglages automatiques
- „ 40 Applications électrothermiques
- „ 45 Eclairage
- „ 50 Electrochimie et électrometallurgie
- „ 55 Télégraphie et téléphonie
- „ 60 Radiocommunications
- „ 62 Guides d'ondes
- „ 65 Radiologie
- „ 66 Détection et mesure par voie électrique de radiations d'origine nucléaire
- „ 70 Electrobiologie

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СБОРНИК ТЕРМИНОВ

Group 05 Fundamental definitions

Группа 05 Основные определения

- „ 07 Electronics
- „ 08 Electro-acoustics
- „ 10 Machines and transformers
- „ 11 Static convertors
- „ 12 Transducers
- „ 15 Switchboards and apparatus for connection and regulation
- „ 16 Protective relays
- „ 20 Scientific and industrial measuring instruments
- „ 25 Generation, transmission and distribution of electrical energy
- „ 26 Nuclear power plants for electric energy generation
- „ 30 Electric traction
- „ 31 Signaling and security apparatus for railways
- „ 35 Electromechanical applications
- „ 37 Automatic control and regulation equipment
- „ 40 Electro-heating applications
- „ 45 Lighting
- „ 50 Electro-chemistry and electro-metallurgy
- „ 55 Telegraphy and telephony
- „ 60 Radiocommunications
- „ 62 Waveguides
- „ 65 Radiology
- „ 66 Detection and measurement by electric means of nuclear radiations
- „ 70 Electrobiologie

- „ 07 Электроника
- „ 08 Электроакустика
- „ 10 Машины и трансформаторы
- „ 11 Статические преобразователи
- „ 12 Трансдукторы
- „ 15 Распределительные щиты и аппараты для соединения и регулирования
- „ 16 Релейная защита
- „ 20 Лабораторные и промышленные измерительные приборы
- „ 25 Производство, передача и распределение электрической энергии
- „ 26 Атомные электростанции
- „ 30 Электротяга
- „ 31 Железнодорожная сигнализация и блокировка
- „ 35 Разные электромеханические приспособления
- „ 37 Аппаратура для автоматического управления и регулирования
- „ 40 Электротермические приспособления и устройства
- „ 45 Освещение
- „ 50 Электрохимия и электрометаллургия
- „ 55 Телеграфия и телефония
- „ 60 Радиосвязь
- „ 62 Волноводы
- „ 65 Радиология
- „ 66 Обнаружение и измерение электрическими методами радиоактивного излучения
- „ 70 Электробиология

Dział 15

ROZDZIELNICE ORAZ PRZYRZĄDY ŁĄCZENIOWE I REGULACYJNE

SWITCHBOARDS AND APPARATUS FOR CONNECTION AND REGULATION — TABLEAUX ET APPAREILS DE COUPLAGE ET DE RÉGLAGE

Wszystkie urządzenia tego działu są stosowane w instalacjach elektrycznych i mają za zadanie łączenie i regulację prądu.

Wszystkie urządzenia tego działu są stosowane w instalacjach elektrycznych i mają za zadanie łączenie i regulację prądu. W szczególności: 1. Urządzenia do łączenia i regulacji prądu. 2. Urządzenia do regulacji prądu. 3. Urządzenia do łączenia i regulacji prądu.

Wszystkie urządzenia tego działu są stosowane w instalacjach elektrycznych i mają za zadanie łączenie i regulację prądu. W szczególności: 1. Urządzenia do łączenia i regulacji prądu. 2. Urządzenia do regulacji prądu. 3. Urządzenia do łączenia i regulacji prądu.

Der Hilfstromkreis: 15-05-030 En: auxiliary circuit of a switching device En: circuito auxiliar de un aparato En: circuit auxiliaire d'un appareil Il: circuito ausiliario di un apparecchio Ne: hulpstroombaan van een toestel Sv: kontrollkreis

15-05-015 urządzenie blokujące

Urządzenie mechaniczne, elektryczne lub inne, służące do wyłączenia lub odłączenia pewnego elementu od sieci albo od pozostała linie lub od innych części urządzenia.

Der Verriegelungsrichtung 15-05-015 En: interlocking device En: dispositivo de bloqueo En: dispositif de verrouillage Il: dispositivo di blocco Ne: verwakelung Sv: färdigställning

15-05-035 linia łączna

Zespół elementów, służący do łączenia i rozłączania prądu między dwiema liniami.

Der: 15-05-035 En: line of a switching device En: polo de un aparato En: polo d'un appareil Il: polo di un apparecchio Ne: pool (lijn) van een toestel Sv: pol

15-05-020 urządzenie (kontrolne) czuwające

Urządzenie ustalony program przebiegu procesu sterowania.

Der: 15-05-020 En: sequence of operation En: secuencia de manejo En: séquence de manœuvre Il: sequenza di manovra Ne: afbakkingsorde Sv: manöverschema

15-05-040 stycznost (elektryczna)

Stan, który występuje gdy dwa przewody (15-15-040) stykają się ze sobą.

Der: Kontakt (abstrakte Bedeutung) 15-05-040 En: contact (abstract sense) En: contacto En: contact (abstr. sense) Il: contatto (senza azione) Ne: kontaktpunkt (abstrakt) Sv: kontakt

Rozdział 15-05

POJĘCIA OGÓLNE

GENERAL TERMS — TERMES GÉNÉRAUX

15-05-005 sprzęt [=aparatura] łączeniowy(a):

Termin ogólny określający zbiór przyrządów łączeniowych głównych oraz pomocniczych stosowanych do regulacji, ochrony i sterowania w urządzeniach elektrycznych.

De: Schaltgerät 15-05-005 **En:** switchgear **Es:** apartamenta **Fr:** appareillage **It:** apparecchiatura **Ne:** schakeltoestellen **Sv:** ställverk, kontrollutrustning

15-05-010 wyposażenie łączeniowe (maszyny lub przyrządu):

Sprzęt łączeniowy (-005) związany ze sterowaniem danej maszyny lub danego przyrządu.

De: Ausrüstung 15-05-010 **En:** switching equipment (of a machine or apparatus) **Es:** equipo **Fr:** équipement (d'une machine ou d'un appareil) **It:** equipaggiamento elettrico (di una macchina o di un apparecchio) **Ne:** uitrusting (van een machine of van een toestel) **Sv:** manöverutrustning

15-05-015 urządzenie blokujące:

Urządzenie mechaniczne, elektryczne lub inne, uzależniające możliwość zadziałania pewnego przyrządu od stanu albo od położenia innego lub kilku innych przyrządów.

De: Verriegelungseinrichtung 15-05-015 **En:** interlocking device **Es:** dispositivo de cerrojo **Fr:** dispositif de verrouillage **It:** dispositivo di blocco **Ne:** grendeling **Sv:** förregling(sdon)

15-05-020 następstwo [=kolejność] czynności:

Upřednio ustalony program przebiegu pewnego zespołu czynności.

De: Betätigungsfolge 15-05-020 **En:** sequence of operation **Es:** secuencia de manobra **Fr:** séquence de manœuvre **It:** sequenza di manovra **Ne:** schakelvolgorde **Sv:** manöverföljd

15-05-025 tor główny łącznika:

Wszystkie części przewodzące łącznika zawarte w obwodzie (05-20-100), który ma być przez ten łącznik tworzony, przerywany lub zmieniany.

De: Hauptstrombahn eines Gerätes 15-05-025 **En:** main circuit of a switching device **Es:** circuito principal de un aparato **Fr:** circuit principal d'un appareil **It:** circuito principale di un apparecchio **Ne:** hoofdstroombaan van een toestel **Sv:** huvudkrets

15-05-030 tor pomocniczy łącznika:

Wszystkie części przewodzące łącznika zawarte w innym obwodzie (05-20-100) niż ten, który ma być przez ten łącznik tworzony, przerywany lub zmieniany.

De: Hilfsstromkreis eines Gerätes 15-05-030 **En:** auxiliary circuit of a switching device **Es:** circuito auxiliar de un aparato **Fr:** circuit auxiliaire d'un appareil **It:** circuito ausiliario di un apparecchio **Ne:** hulpstroombaan van een toestel **Sv:** kontrollkrets

15-05-035 biegun łącznika:

Zespół elementów łącznika związanych z jednym przewodem liniowym lub jedną fazą.

De: Pol eines Gerätes 15-05-035 **En:** pole of a switching device **Es:** polo de un aparato **Fr:** pôle d'un appareil **It:** polo di un apparecchio **Ne:** pool (faze) van een toestel **Sv:** pol

15-05-040 styczność (elektryczna):

Stan, który występuje, gdy dwa przewodniki (05-15-060) stykają się ze sobą.

De: Kontakt (abstrakte Bedeutung) 15-05-040 **En:** contact (abstract sense) **Es:** contacto **Fr:** contact (sens abstrait) **It:** contatto (senso astratto) **Ne:** contact (abstract) **Sv:** kontakt

Rozdział 15-10

RODZAJE BUDOWY PRZYRZĄDÓW I ICH OSŁON

TYPES OF CONSTRUCTION AND PHYSICAL PROTECTION — TYPES DE CONSTRUCTION ET DE PROTECTION

15-10-005 olejowy (przyrząd):

Przyrząd, którego wszystkie lub tylko niektóre elementy główne są zanurzone w oleju.

De: unter Öl, Öl-, ölfüllt 15-10-005 **En:** oil-immersed (*apparatus*) **Es:** en baño de aceite (*aparato*) **Fr:** à bain d'huile (*appareil*) **It:** in olio (*apparecchio*) **Ne:** met olie-vulling (*toestel*) **Sv:** oljefyllt

15-10-025 napowietrzny (przyrząd):

Przyrząd przeznaczony do pracy na zewnątrz pomieszczeń.

De: Freiluft-(Gerät) 15-10-025 **En:** outdoor (*apparatus*) **Es:** de exterior (*aparato*) **Fr:** d'extérieur (*appareil*) **It:** per esterno (*apparecchio*) **Ne:** voor buitenopstelling (*toestel*) **Sv:** utomhus-

15-10-010 jednozbiornikowy (łącznik):

Łącznik wielobiegunowy (por. -05-035) olejowy (-005) o jednym tylko zbiorniku, w którym są umieszczone wszystkie bieguny.

De: Einkessel-(Schalter) 15-10-010 **En:** single-tank (*switch or circuit-breaker*) **Es:** de cuba única (*interruptor*) **Fr:** à bac unique (*interrupteur ou disjoncteur*) **It:** in cassa unica (*interruttore*) **Ne:** met één oliebak (*schakelaar*) **Sv:** enlådig

15-10-030 otwarty (przyrząd):

Przyrząd, którego elementy będące pod napięciem są dostępne dla dotyku.

De: offen, gegen zufällige Berührung nicht geschützt 15-10-030 **En:** open type (*apparatus*) **Es:** abierto, no protegido contra los contactos accidentales (*aparato*) **Fr:** ouvert, non protégé contre les contacts accidentels (*appareil*) **It:** aperto, non protetto contro i contatti accidentali (*apparecchio*) **Ne:** niet tegen toevallige aanraking beschermd (*toestel*) **Sv:** öppen, oskyddad

15-10-015 niezależnobiaGUNOWY (łącznik):

Łącznik, w którym działanie każdego bieguna (-05-035) może być niezależne od działania pozostałych.

De: mit polweise getrenntem Antrieb 15-10-015 **En:** **Es:** de mando independiente polo por polo (*interruptor o disyuntor*) **Fr:** à commande indépendante pôle par pôle (*interrupteur ou disjoncteur*) **It:** con poli o comando indipendente (*interruttore*) **Ne:** velpolig (*leidingonderbreker, schakelaar*) met afzonderlijk te bedienen polen **Sv:** flerpilig med oberoende polmanövrering

15-10-035 osłonięty (przyrząd):

Przyrząd, którego elementy będące pod napięciem są chronione przed przypadkowym dotknięciem przez ludzi.

De: gegen zufällige Berührung geschützt 15-10-035 **En:** screened, partially enclosed (*apparatus*) **Es:** protegido contra los contactos accidentales (*aparato*) **Fr:** protégé contre les contacts accidentels (*appareil*) **It:** protetto contro i contatti accidentali (*apparecchio*) **Ne:** tegen toevallige aanraking beschermd (*toestel*) **Sv:** skärmd, delvis inklädd

15-10-020 wewnętrzny (przyrząd):

Przyrząd przeznaczony do pracy tylko w pomieszczeniach.

De: Innenraum-(Gerät) 15-10-020 **En:** indoor (*apparatus*) **Es:** de interior (*aparato*) **Fr:** d'intérieur (*appareil*) **It:** per interno (*apparecchio*) **Ne:** voor binnenopstelling (*toestel*) **Sv:** inomhus-

15-10-040 zamknięty (przyrząd):

Przyrząd całkowicie zamknięty w osłonie, uniemożliwiającej przypadkowe lub rozmyślne zetknięcie się ciał obcych z jego elementami będącymi pod napięciem.

De: geschlossen 15-10-040 **En:** totally enclosed (*apparatus*) **Es:** cerrado (*aparato*) **Fr:** fermé (*appareil*) **It:** chiuso (*apparecchio*) **Ne:** gesloten (*toestel*) **Sv:** helt innesluten

15-10-045 **okapturzony (przrząd):**

Przrząd osłonięty (-035) lub zamknięty (-040) osłoną o szczególnie dużej wytrzymałości mechanicznej.

De: gekapselt, gepanzert 15-10-045 **En:** ...
Es: blindado, acorazado (*aparato*) **Fr:** blindé, cuirassé (*appareil*) **It:** blindato (*apparecchio*) **Ne:** gepantserd (*toestel*) **Sv:** pansrad

15-10-050 **w osłonie metalowej (przrząd):**

Przrząd osłonięty (-035) lub zamknięty (-040) osłoną metalową, zazwyczaj uziemioną (05-40-170).

De: metallisch gekapselt 15-10-050 **En:** metal-enclosed (*apparatus*) **Es:** de cubierta metálica (*aparato*) **Fr:** à enveloppe métallique (*appareil*) **It:** in custodia metallica (*apparecchio*) **Ne:** met een gesloten metalen omhulsel (*toestel*) **Sv:** kapslad

15-10-055 **zespół okapturzony skrzynkowy:**

Zespół przrządów, z których każdy wraz z przewodami i izolatorami jest umieszczony w oddzielnej uziemionej skrzynce metalowej. Skrzynki te są dostosowane do zestawienia ich razem, tak aby tworzyły pewną odrębną całość.

De: gekapselte Schaltbatterie 15-10-055 **En:** metal-clad apparatus **Es:** aparamenta blindada dividida en compartimentos **Fr:** appareillage blindé compartimenté **It:** apparecchiatura a cassette blindate **Ne:** samenstel van toestellen met een gesloten metalen omhulsel **Sv:** kapslad central

15-10-060 **przeciwybuchowy (przrząd):**

Przrząd o konstrukcji zapobiegającej przedostaniu się na zewnątrz wybuchów, mogących powstać wewnątrz przrządu.

De: explosionsgeschützt 15-10-060 **En:** flameproof (*apparatus*) **Es:** antideflagrante (*aparato*) **Fr:** antidéflagrant (*appareil*) **It:** antideflagrante (*apparecchio*) **Ne:** ontplofingsveilig (*toestel*) **Sv:** explosionskyddad

15-10-065 **-odporny, odporny na ... (przrząd):**

Przrząd tak zbudowany, że w określonych warunkach nie ulega on uszkodzeniu pod wpływem oddziaływania określonego czynnika zewnętrznego.

De: -fest 15-10-065 **En:** -resistant (*apparatus*) **Es:** resistente a ... (*aparato*) **Fr:** résistant à ... (*appareil*) **It:** resistente ad ... (*apparecchio*) **Ne:** bestand tegen ... (*toestel*) **Sv:** -fast, -säker

15-10-070 **chroniony przed ... (przrząd):**

Przrząd tak zbudowany, że oddziaływanie określonego czynnika zewnętrznego w określonych warunkach nie może przeszkodzić właściwemu działaniu przrządu.

De: -geschützt, -sicher 15-10-070 **En:** -proof (*apparatus*) **Es:** protegido contra ... (*aparato*) **Fr:** protégé contre ... (*appareil*) **It:** protetto contro ... (*apparecchio*) **Ne:** beschermd tegen ... (*toestel*) **Sv:** -skyddad, -säker

15-10-075 **-szczelny (przrząd):**

Przrząd tak zbudowany, że w określonych warunkach określony czynnik zewnętrzny nie może przedostać się do wnętrza osłony przrządu.

De: -dicht 15-10-075 **En:** -tight (*apparatus*) **Es:** estanco a ... (*aparato*) **Fr:** étanche à ... (*appareil*) **It:** stagno ad ... (*apparecchio*) **Ne:** -dicht (*toestel*) **Sv:** -tät

Rozdział 15-15

ELEMENTY KONSTRUKCYJNE

CONSTRUCTIONAL ELEMENTS — ÉLÉMENTS DE CONSTRUCTION

15-15-005 zacisk:

Element przewodzący przyrządu, przeznaczony do połączenia go z przewodami zewnętrznymi.

De: Klemme, Anschluß(klemme) 15-15-005 **En:** terminal **Es:** borna, terminal **Fr:** borne **It:** terminale **Ne:** (aansluit)klem **Sv:** uttag, anslutningsdon

15-15-010 zacisk uziemiający:

Zacisk (-005) przeznaczony do uziemienia (por. 05-40-170) części przyrządu za pomocą specjalnego połączenia.

De: Erdungsklemme, Erdungsanschluß 15-15-010 **En:** earth [=USA ground] terminal **Es:** borna de puesta a tierra **Fr:** borne de mise à la terre **It:** terminale di messa a terra **Ne:** aardklem **Sv:** jorduttag, jorddon

15-15-015 styk; stycznika:

Element przewodzący przeznaczony do współpracy z innym elementem przewodzącym w celu spowodowania styczności (-05-040).

De: Schaltstück 15-15-015 **En:** contact (member) **Es:** elemento de contacto **Fr:** (élément de) contact **It:** elemento di contatto **Ne:** contact (concreet) **Sv:** kontakt-part

15-15-020 zestyk:

Dwa lub kilka ruchomych względem siebie styków (-015), współpracujących ze sobą w celu otwierania lub zamykania obwodu (05-40-220).

De: Kontakt 15-15-020 **En:** contacts (concrete sense) **Es:** contacto **Fr:** contact (sens concret) **It:** contatto (senso concreto) **Ne:** stel contacten **Sv:** kontakt

15-15-025 zestyk [styki] główny(e):

Zestyk (-020) umieszczony w torze głównym łącznika (-05-025).
W zestyku wielostykowym te spośród styków, które w zwykłych warunkach przenoszą największą część prądu.

De: Hauptkontakt 15-15-025 **En:** main contacts **Es:** contacto principal **Fr:** contact principal **It:** contatto principale **Ne:** hoofdcontact **Sv:** huvudkontakt

15-15-030 zestyk [styki] opalny(e):

W zestyku wielostykowym lub w zespole kilku działających kolejno zestyków, te styki lub ten zestyk (-020), który dokonuje przerwy w przepływie prądu.

De: Abreißkontakt 15-15-030 **En:** arcing contact **Es:** contacto de ruptura, parachispas **Fr:** contact de coupure, pare-étincelle **It:** contatto d'arco **Ne:** afbrand contact **Sv:** ljusbågskontakt

15-15-035 zestyk pomocniczy:

Zestyk (-020) umieszczony w torze pomocniczym łącznika (-05-030).

De: Hilfskontakt 15-15-035 **En:** auxiliary contact **Es:** contacto auxiliar **Fr:** contact auxiliaire **It:** contatto ausiliario **Ne:** hulpcontact **Sv:** hjälpkontakt

15-15-040 zestyk uziemiający:

Zestyk (-020) przeznaczony do uziemienia (por. -05-40-170) obwodu.

De: Erdungskontakt 15-15-040 **En:** earthing [=USA grounding] contact **Es:** contacto de puesta a tierra **Fr:** contact de mise à la terre **It:** contatto di messa a terra **Ne:** aardcontact **Sv:** jorduttag, jorddon

15-15-045 zestyk pomocniczy zgodnopolozeniowy:

Zestyk pomocniczy (-035) łącznika, który jest otwarty, gdy zestyk główny (-025) łącznika jest otwarty (łącznik w stanie spoczynkowym).

De: Hilfsschließkontakt, Schließer 15-15-045 **En:** normally open auxiliary contacts, USA normally open interlock **Es:** contacto auxiliar abierto-abierto [cerrado-cerrado] **Fr:** contact auxiliaire ouvert-ouvert [fermé-fermé] **It:** contatto ausiliario normalmente aperto **Ne:** hulpcontact gesloten bij gesloten hoofcontact **Sv:**.....

5-15-050 zestyk pomocniczy niezgodnopołożeniowy:

Zestyk pomocniczy (-035) łącznika, który jest zamknięty, gdy zestyk główny (-025) łącznika jest otwarty (łącznik w stanie spoczynkowym).

De: Hilfsöffnungskontakt, Öffner 15-15-050 **En:** normally closed auxiliary contacts, **USA** normally closed interlock **Es:** contacto auxiliar cerrado-abierto **Fr:** contact auxiliaire fermé-ouvert **It:** contatto ausiliario normalmente chiuso **Ne:** hulp-contact gesloten bij open hoofdcontact **Sv:**.....

15-15-055 zestyk pomocniczy rozwierny:

Zestyk pomocniczy (-035) łącznika mający tylko jedno położenie spoczynkowe. Zestyk ten jest zamknięty, gdy łącznik jest w stanie spoczynkowym.

De: Ruhekontakt 15-15-055 **En:** rest contact, **USA** normally closed interlock **Es:** contacto de reposo **Fr:** contact de repos **It:** contatto ausiliario di riposo **Ne:** ver-breekcontact **Sv:**.....

15-15-060 zestyk pomocniczy zwierny:

Zestyk pomocniczy (-035) łącznika mający tylko jedno położenie spoczynkowe. Zestyk ten jest otwarty, gdy łącznik jest w stanie spoczynkowym.

De: Arbeitskontakt 15-15-060 **En:** operating contact, **USA** normally open interlock **Es:** contacto de trabajo **Fr:** contact de travail **It:** contatto ausiliario di lavoro **Ne:** sluitcontact **Sv:**.....

15-15-065 zestyk dociskowy [=czołowy]:

Zestyk (-020), w którym styki ruchome przemieszczają się w kierunku prostopadłym do powierzchni styeczności.

De: Druckkontakt 15-15-065 **En:** butt contacts **Es:** contacto de presión directa **Fr:** contact à pression directe **It:** contatto a pressione diretta **Ne:** drukcontact **Sv:** stum kontakt

15-15-070 zestyk ślizgowy:

Zestyk (-020), w którym styki ruchome przemieszczają się w kierunku równoległym do powierzchni styeczności.

De: Gleit-[=Schleif-]kontakt 15-15-070 **En:** sliding contacts **Es:** contacto deslizante **Fr:** contact glissant **It:** contatto strisciante **Ne:** glijcontact **Sv:** glidkontakt

15-15-075 zestyk toczny:

Zestyk (-020), w którym jeden styk toczy się po drugim.

De: Wälzkontakt 15-15-075 **En:** rolling contacts **Es:** contacto rodante **Fr:** contact roulant **It:** contatto rotolante **Ne:** rolcontact **Sv:** rullkontakt

15-15-080 styk nieruchomy sztywny:

Nieruchomy, sztywno umocowany styk zestyku (-020).

De: festes Schaltstück 15-15-080 **En:** fixed contact **Es:** plot **Fr:** plot **It:** tasto (*di reos-tato*) **Ne:** contactdrager, contacthouder **Sv:** kontaktstycke

15-15-085 wtyczka:

Element odejmowalny połączony z jednym lub kilkoma przewodami i przeznaczony do włożenia w gniazdo o odpowiednim kształcie w celu utworzenia jednego lub kilku połączeń.

De: Stecker 15-15-085 **En:** plug **Es:** clavija **Fr:** fiche **It:** spina **Ne:** (contact)stop **Sv:** stickpropp

15-15-090 kołek zwierający:

Element odejmowalny, zazwyczaj w kształcie stożka ściętego, przeznaczony do utworzenia styeczności (-05-040) przez włożenie go między dwa nieruchome styki sztywne (-080).

De: Stöpsel 15-15-090 **En:** bridging plug, **USA** plug **Es:** pasador **Fr:** cheville **It:** spinotto **Ne:** (contact)stop **Sv:** kontaktplugg

15-15-095 kołek stykowy, wtyk:

Styk (-015), sztywny lub sprężynujący, przeznaczony do włożenia w tuleję stykową (-100) o odpowiednim kształcie w celu utworzenia z nią styeczności (-05-040).

De: Steckerstift, Stift 15-15-095 **En:** pin **Es:** perno **Fr:** broche **It:** maschio di una spina **Ne:** contactpen **Sv:** kontakt(stift)

15-15-100 tuleja stykowa:

Styk (-015), sztywny lub sprężynujący, przeznaczony do włożenia weń odpowiedniego kołka stykowego (-095) w celu utworzenia z nim styeczności (-05-040).

De: Steckbüchse, Steckelement 15-15-100 **En:** socket-contact **Es:** alveolo **Fr:** alvéole **It:** boccia di una presa **Ne:** contactbus **Sv:** kontakthylsa

15-15-105 część ruchoma (łącznika):

Część ruchoma łącznika zawierająca styki (-015) ruchome, której ruch powoduje dokonanie czynności łączeniowych (włączania i wyłączania).

De: bewegliche Teile 15-15-105 **En:** movable element (of an apparatus) **Es:** equipo móvil **Fr:** équipement mobile (d'un appareil) **It:** equipaggio mobile (di un apparecchio) **Ne:** beweegbaar onderdeel (van een toestel) **Sv:** rörliga delar

15-15-110 zamek (łącznika):

Urządzenie utrzymujące część ruchomą (-105) łącznika w określonym położeniu, przeciwstawiając się działaniu sprężyny lub siły ciężkości.

De: Klinke, Schaltschloß 15-15-110 **En:** latch (of an apparatus) **Es:** cerrojo **Fr:** verrou de maintien (d'un appareil) **It:** dispositivo di aggancio (di un apparecchio) **Ne:** grendel (van een toestel) **Sv:** hållspärr

15-15-115 wyzwalacz:

Urządzenie działające mechanicznie na zamek łącznika (-110) w celu spowodowania otwarcia go za pomocą nagromadzonej energii.

De: Auslöser 15-15-115 **En:** tripping device **Es:** escape **Fr:** déclencheur (thermique; électromagnétique) **It:** sganciatore (termico; elettromagnetico) **Ne:** ontgrendelinrichting **Sv:** fränslningsdon

15-15-120 mechanizm zbrojenia (łącznika):

Urządzenie, za pomocą którego przywraca się zamek (-110) do położenia, w którym może nastąpić ponowne wyzwolenie łącznika.

De: Rückstellvorrichtung 15-15-120 **En:** re-setting device **Es:** (dispositivo de) re-instalación de enganche (un aparato) **Fr:** (dispositif de) réarmement d'accrochage (d'un appareil) **It:** dispositivo di ripristino dell'aggancio **Ne:** grendel-terugstelinrichting **Sv:** återställningsdon

15-15-125 komora gasząca:

Komora otaczająca całkowicie lub częściowo ze styki (-020) łącznika, zdolna do wytrzymania nadciśnienia powstającego przy tworzeniu się łuku (05-21-055) i przeznaczona do ułatwienia jego zgaszenia.

De: Löschkammer 15-15-125 **En:** arc-control device **Es:** cámara de explosión [=de extinción] **Fr:** chambre d'explosion [=d'extinction] **It:** camera d'esplosione [=d'estinzione] **Ne:** bluskamer **Sv:** släckkammare

15-15-130 komora łukowa:

Komora przeznaczona do utrudnienia rozprzestrzeniania się łuku (05-21-055) i do ułatwienia jego zgaszenia.

De: Funkenkammer 15-15-130 **En:** arc-chute **Es:** caja de inyección de aire **Fr:** boîte de soufflage **It:** camera di soffio **Ne:** boogkamer **Sv:** ljusbågsskärm

15-15-135 cewka wydmuchowa:

Cewka przeznaczona do wytworzenia pola magnetycznego w urządzeniu do wydmuchu magnetycznego (05-21-030).

De: Blasspule 15-15-135 **En:** blow-out coil **Es:** bobina de soplado **Fr:** bobine de soufflage **It:** bobina di soffio **Ne:** blusspoel **Sv:** blåsspole

15-15-140 guzik przyciskowy:

Element łącznika, mający postać guzika, który trzeba nacisnąć, aby spowodować działanie łącznika.

De: Druckknopf 15-15-140 **En:** push-button **Es:** botón pulsador **Fr:** bouton poussoir **It:** pulsante **Ne:** drukknop (van een toestel) **Sv:** tryckknapp

15-15-145 uchwyt do pociągania:

Element łącznika, mający postać gałki lub pierścienia, za który trzeba pociągnąć, aby spowodować działanie łącznika.

De: Zuggriff, Zugknopf, Zugring 15-15-145 **En:** **Es:** tirador **Fr:** tirette **It:** impugnatura di un tirante **Ne:** trekker (van een schakelaar) **Sv:** dragdon

15-15-150 wlot kablowy

Urządzenie umożliwiające przejście kabla przez przegrodę lub osłonę przyrządu.

De: Kabeleinführung 15-15-150 **En:** cable entry **Es:** entrada de cable **Fr:** entrée de câble **It:** dispositivo per l'entrata del cavo **Ne:** kabelinleiding, kabeldoorleiding **Sv:** kabelinföring

15-15-155 wlot przewodowy:

Urządzenie umożliwiające przejście przewodu przez przegrodę lub osłonę przyrządu.

De: Leitungseinführung 15-15-155 **En:** bush **Es:** entrada de conductor **Fr:** entrée de conducteur **It:** dispositivo per l'entrata del conduttore **Ne:** in- [=door-] leiding (van een draad of een kabel) **Sv:** ledarinföring, bussning

15-15-160 **dławica uszczelniająca:**

Wlot kablowy (-150) zapewniający szczelność wskutek ścisknięcia materiału plastycznego.

De: Stopfbüchse 15-15-160 **En:** compression gland **Es:** prensaestopas **Fr:** presse étoupe **It:** premistoppa **Ne:** pakkingbus **Sv:** tätningshylsa

15-15-170 **podstawa (przysrządu):**

Część nieruchoma przysrządu, do której przymocowuje się rozmaite jego części składowe.

De: Sockel, Gestell, Grundplatte, Unter-
teil 15-15-170 **En:** base (of a device) **Es:**
base **Fr:** socle (d'un appareil) **It:** basetta
(di un apparecchio) **Ne:** voetstuk **Sv:** fun-
dament, sockel

15-15-165 **przepust izolatorowy:**

Zestaw izolatorowy umożliwiający przejście przewodu przez ścianę, zawierający wewnątrz izolatora (05-45-05) przewód lub miejsce dla takiego przewodu oraz uchwyty do przymocowania zestawu do ściany.

De: Durchführung 15-15-165 **En:** bushing
Es: travesía aislada **Fr:** traversée isolée
It: isolatore passante **Ne:** doorlei-isolator
Sv: genomföring

15-15-175 **mechanizm zaskokowy:**

Urządzenie służące do utrzymania części ruchomej (-105) łącznika (np. nastawnika) w określonych położeniach.

De: Rastenwerk, Verrastung 15-15-175
En: locating device **Es:** dispositivo de mar-
cación de cranes, dispositivo de posición
Fr: dispositif de marquage de crans, dis-
positif de position **It:** dispositivo marca-
-posizioni **Ne:** (stand) fixeerinrichting **Sv:**
läge(fixerings)don